

La nuict froide et sombre

SATB a cappella

Lyrics: Joachim du Bellay (1522–1560)

German translation: Sylvie Coquillat

English translation: Christopher Inman

Music: Orlando di Lasso (1532–1594)

The musical score consists of ten staves. The top five staves are for SATB voices: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), and Piano/Klavier (for rehearsal). The bottom five staves are for piano. The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts enter at measure 1, singing "La nuict froide et sombre". The piano part begins at measure 5, playing a harmonic progression. The lyrics are as follows:

French:

- Measures 1-4: La nuict^{*)} froide et sombre
- Measure 5: - vrant d'obscu - re et les
- Measures 6-7: cou - vrant d'obscu - re et les
- Measures 8-9: cou - vrant d'obscu - re et les
- Measures 10-11: cou - vrant d'obscu - re et les

German:

- Measures 1-4: Nacht,
Night,
cold and
dark
- Measure 5: bedeckend mit
myrer Schatten
cloaking with sombre shadows
- Measures 6-7: Erde und
the earth and
- Measures 8-9: -
- Measures 10-11: -

English:

- Measures 1-4: La nuict^{*)} froide et sombre
- Measure 5: - dark and
terrible shadows
- Measures 6-7: -
- Measures 8-9: -
- Measures 10-11: -

^{*)} nuict (altfranzösisch / ancient French) = nuit

9

cieux, aus - - - si doux, au - si doux - - -
re et les cieux, aus - - - si doux - - -
les cieux, aus - - - si doux - - -
les cieux, aus - - - si doux que
Himmel,
the heavens,
swi -
sißer,
sweeter,
sißer
sweeter

13

que miel fait cou - ler du ciel le som - - -
miel fait cou - ler du ciel le som - - -
miel fait cou - ler du ciel le som - - -
fait cou - ler du ciel le som -
als Honig
lässt sie vom Himmel fließen,
she kindles from the heavens
lässt vom Himmel fließen
kindles from the heavens
den Schlaf,
a flow of sleep,



16

meil aux yeux. le jour sui -
meil aux yeux. Puis le jour
som - meil aux y
meil aux _____ aux Puis le jour
den Schlaf in die Augen.
a flow of sleep into our eyes.

Dann der nächste Morgen,
Thereafter the next morn,

19

vant au la-beur du - sa au la-beur dui - sant sa lu - eur ex -
sui - vant au la-beur dui - sant, au la-beur dui - sant sa lu - eur ex -
Puis le jour sui - la-beur dui - sant sa lu - eur ex -
sui - vant, le jour sui - vant au la-beur dui - sant sa lu - eur ex -

dann der nächste Morgen, wie es seine Art ist,
thereafter the next morn, as is his purpose,

wie es seine Art ist
as is his purpose,

zeigt er sich in vollem Glanze,
reveals himself in all his splendour,



22

po - - - se, et d'un tein di - vers, et d'un tein di - vers

po - - - se, et d'un tein di - vers

po - - - se, et d'un tein di - vers

po - - - se, et d'un tein di - vers

und mit wundersamen Farben
and with wondrous colours.

und mit wundersamen Farben
and with wondrous colours

25

ce grand uni - vers ta - pis - se et com - po - se,

grand uni - vers ta pis - se et com - po - se, ta -

ce grand uni - vers ta pis - se et com - po - se,

ce grand uni - vers ta - pis - se et com - po - se, ta -

malt und gestaltet er das große Universum,
does paint and shape the vastness of the universe,

28

ta - pis-se_et com - po - se, ta - pis-se_et com - po - se,

ta - pis-se_et com - po - se, ta - pis-se_et com - po - se,

ta - pis-se_et com - po - se, ta - pis-se_et com - po - se,

ta - pis-se_et com - po - se, ta - pis-se_et com - po - se,

ta - pis-se_et com - po - se, ta - pis-se_et com - po - se,

malt und gestaltet er,
does paint and shape,

malt und gestaltet er,
does paint and shape,

malt und gestaltet er,
does paint and shape,

31

se_et com - po - se, ta - pis - se_et com - po - se.

se, ta - pis - se_et com - po - se, ta - pis - se_et com - po - se.

ta - pis - se_et com - po - se, ta - pis - se_et com - po - se.

pis - se_et com - po - se, ta - pis - se_et com - po - se.

pis - se_et com - po - se, ta - pis - se_et com - po - se.

pis - se_et com - po - se, ta - pis - se_et com - po - se.

malt und gestaltet er,
does paint and shape,

malt und gestaltet er.
does paint and shape.